

развлечение Так, И. Носов говорит о многочисленных представлениях пьесы в обеих российских столицах в период с 1759 по 1779 г.⁴⁹ П. Н. Берков приводит даже жалобы некоторых зрителей на засилие «Привидения» в репертуарах театров.⁵⁰

Французский путь был не единственным, по которому английский сюжет попал в Россию. В том же 1759 г. в типографии Московского университета была опубликована «драмма комическая на музыку» «Граф Карамелли», переведенная с итальянского языка учащимся университета Александром Кариным.⁵¹ «Граф» был не чем иным, как переделкой пьесы Аддисона, выполненной К. Гольдони («Il conte Caramella», 1749). Театральная новинка сразу же была поставлена на сцене, и «Графу Карамелли» выпала причитающаяся ему доля успеха как вариации темы невидимого любовника-домового.

Хотя Г. Салливан считает вероятным, что английская комедия заимствовала ряд существенных моментов из «La dama duende»,⁵² полагаю, что было бы слишком поспешным и необоснованным утверждать, что русские зрители полюбили фабулу, восходящую к испанскому произведению. Аддисон основывает свой сюжет на чисто местном материале, используя известный в Англии конца XVII—начала XVIII в. рассказ о Привидении с барабаном, случае полтергейста, как мы сказали бы сейчас.⁵³

В творчестве английского автора сильно влияние французской литературы. В том, что касается темы сверхъестественного, можно говорить о воздействии на Аддисона французских фантастических и моралистических сочинений, прежде всего диалога Н.-П.-А. Виллара де Монфокона «Граф Габалис» (1670), «Разговоров о множестве миров» Бернара Ле Бовье де Фонтенеля (1686), а также «Хромого беса» Алена-Рене Лесажа (1707). Для Аддисона — теоретика литературы — основополагающее значение имели рассуждения английского философа Дж. Локка о природе фантазии. Поэтому логичной выглядит занимаемая им позиция. В конечном счете главным для него становится вопрос не о том,

⁴⁹ Носов И. Хроника русского театра. М., 1883. С. 137, 138, 157, 237, 241, 310.

⁵⁰ Берков П. Н. История русской комедии XVIII в. М., 1977. С. 129—130.

⁵¹ В издании параллельно приведены стихотворный итальянский текст и его построчный прозаический перевод на русский язык.

⁵² Sullivan H. W. El Calderon alemán. P. 436.

⁵³ Таинственные барабанные удары в течение всего 1662 г. не давали покоя обитателям дома, где проживал почтенный магистр одного провинциального английского местечка. Первоначально происходящее объяснили волшебством странствующего врачевателя-колдуна, лечившего при помощи заговоров. Загадочный феномен был удостоен специального расследования по приказу Карла II (*Haining P. Ghosts. The illustrated history, repr. de la 1^a ed. de 1974 Spain, 1987. P. 38—39.* А также *Baker D. C. Witchcraft, Addison, and The Drummer // Studia Neophilologica, 1959. Num. 2. P. 174—181*).